



特別講演ゲスト JACI 認定会員

Seth Reames 氏来道!

北海道通訳翻訳研究会(HITSSs)

創設5周年大会

特別講演 協賛: 日本会議通訳者協会

「高度な専門職としての通訳・翻訳に適切な マーケティング戦術: 求められる存在感と努力」

Marketing Tactics Appropriate for Professional Interpreting and Translation: Presence and Effort Required

2022年9月25日(日曜) 万全の感染対策で対面開催 & 録画配信

L-Plaza 札幌市男女共同参画センター大研修室 (定員90名 *コロナ感染拡大により定員減の可能性)
札幌市北区北8条西3丁目角 ☎011-728-1222 JR札幌駅北口徒歩3分

大会のみの参加費千円【新規入会の年会費も同額の千円 (2023年3月迄の全活動費含む)】

要申込(会場で参加費お支払い) hitts.hokkaido@gmail.com Tel: メールできない方 09087072688

Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society

<<<大会プログラム>>>

Part I. 10:30~12:05 [SIG/分科会プレゼンテーション]

2022年度前半開催のSIG勉強会/研修のサマリーを 15分ずつのオムニバス形式でプレゼン

[1]観光/国際交流 [2]通訳/翻訳研究 [3]通訳教育 [4]通訳案内 [5]MICE [6]翻訳 [7]通訳

Part II. 13:00~14:40 [特別ゲスト 講演と Q & A]

“Marketing of Professions Interpreting and Translation: Presence and Effort Required”

*英語での講演。HITSSs 会員の次世代会議通訳者チームによる OJT 同時通訳付き

特別講師 セス・リームス氏 プロフィール: 幼少期を日本で過ごす。米国の大学教育を中絶して来日、国内の翻訳会社で1年間修業。復学・大学卒業以後、英日・日英の翻訳者および同時・逐次通訳者として、ブティックスタイルの翻訳・通訳会社を指揮。マーケティングや営業分野に関連する会議のほか、法務、技術、財務分野にも精通してビジネス通訳・翻訳をこなす。実績のある分野:自動車、移動通信、製鉄、ラグジュアリー、FMCG 流通、フィンテック(金融+IT 技術)、衛星放送、ホームビデオなど。日本会議通訳者協会(JACI) 認定会員。東京都在住。

Part III. 14:50~16:10 [HITSSs会長 講演(創設の背景と活動), Q & A]

「通訳者/翻訳者/通訳案内士の社会的認知と地位向上」熊谷ユリヤ(英語会議通訳者・翻訳者, 札幌大学教授)

Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society Hokkaido Interpreting and Translation Study Society



<http://hitts.main.jp>

<入会受付中> HITSSsは通訳/翻訳/観光/国際交流/ MICE/ 語学教育がテーマの異業種交流勉強会

- ・大会のみの参加 (参加費千円に含まれるもの: 会場での大会参加)
- ・新規入会して参加 (年会費千円に含まれるもの: 大会会場での大会参加, 大会録画ビデオ受信, 二つのSIG/分科会に任意所属, 年間約14回のSIG主催勉強会/研修会に任意参加, 通訳・翻訳業務/ボランティア/イベント/研究会情報メール, Webジャーナルほか)
- ・会員+特別会員 131名: 通訳者, 翻訳者, 通訳案内士, ボランティア, 研究者, MICE関係者, 国際交流・留学担当者, 主婦/主夫, 公務員, 教員・弁護士, 司法書士, 会社員, 団体職員, 自営業, 退職者, 大学生, 通訳・翻訳学校生 専門学校生 ほか (順不同)
主催: 北海道通訳翻訳研究会 (HITSSs) 後援: 札幌市 北海道新聞社

HITSs ボランティア**【事務局】**

会長: 熊谷ユリヤ, 事務局長/会員担当: 飛ヶ谷園子, 会計: 浅井幸治, SIG/大会担当: 控井聡子

【SIG-セクレタリー】

MICE: 荻麻里子, 星麻美
 通訳案内: 大嶋智恵子, 松田仁央
 通訳翻訳研究: 野口富美子, 芳賀恵
 翻訳: 八木佐和子, 向井泰子
 通訳: 成田彩子, 畠山苑美
 通訳教育: 一條有里, 山本扶美子
 観光/国際交流: 島村章子, 大滝希志子

【創設5周年大会】

*受付, 同時通訳レシーバー貸出, 消毒, 検温, 消毒, ビデオ, 計時ほか
 芳賀恵, 八木佐和子, 曹順姫, 寺尾早苗, 佐々木彰子, 中島香矢, 種川真希子, 野口富美子, 須賀晶子,
 大嶋智恵子, 中山よし子, 向井泰子, 畠山苑美, 大滝希志子, 出木岡圭子, 山本千鶴子, 森川征子, 大和啓子,
 松田仁央, 石田麻衣子, 成田彩子, 塚田麻弥

創設5周年大会詳細プログラム**◆Part I 10:30~12:05 [SIG会サマリー・プレゼンテーション]**

- [1]観光/国際交流 島村章子(全国通訳案内士)「縄文遺跡群ガイド「キウス周提墓群」の場合」
- [2]通訳/翻訳研究 芳賀 恵「村上春樹作品における〈関西弁〉は英語でどのように翻訳されるのか」
SIG会での発表者: 山木戸浩子
- [3]通訳教育: 一條有里「今知っておきたい言葉(通訳時や通訳訓練時に触れた時事ワード等)」
- [4]通訳案内: 大嶋智恵子, 「円山動物園及び円山公園実地研修」
- [5]MICE: 荻麻里子, 「オリンピックのお話 ~ 地獄の黙示録」 SIG会講師 札幌市職員 林様
- [6]翻訳: 向井泰子 「機械翻訳時代のチェッカー業務」
- [7]通訳: 成田彩子 (次回SIG会アナウンス)

◆Part II 13:00~14:40 [日本会議通訳者協会協賛 特別講演とQ & A]

“Marketing of Professional Interpreting and Translation: Presence and Effort Required”

★特別講師 セス・リームス:

幼少期を日本で過ごす。米国の大学教育を中絶して来日, 国内の翻訳会社で1年間修業。復学・大学卒業以後, 英日・日英の翻訳者および同時・逐次通訳者として, プティックスタイルの翻訳・通訳会社を指揮。マーケティングや営業分野に関連する会議のほか, 法務, 技術, 財務分野にも精通してビジネス通訳・翻訳をこなす。実績のある分野: 自動車, 移動通信, 製鉄, ラグジュアリー, FMCG 流通, フィンテック(金融+IT 技術), 衛星放送, ホームビデオなど。日本会議通訳者協会(JACI)認定会員。東京都在住。

★ご挨拶: 熊谷ユリヤ (会長)**★モデレーター: 控井聡子 (国際会議ディレクター, 英語通訳者)**

★OJT翻訳者: 中原美里 OJT同時通訳者: 成田彩子, 飛ヶ谷園子, 畠山苑美 *挨拶の逐次通訳は応募無し

◆Part III 14:50~16:10 [HITSs会長 講演とQ & A]

「HITSs創設の背景と活動, および通訳者/翻訳者/通訳案内士の社会的認知と地位向上」

★講師 熊谷ユリヤ:

北海道通訳翻訳研究会(HITSs)創設会長。英語逐次通訳者(1985~東京, 札幌), 英語会議(同時)通訳者(1990~札幌, シドニー), 翻訳者(文学/学術/契約)。北海道通訳アカデミー教務顧問/主任講師。札幌大学教授(通訳翻訳論, 異文化コミュニケーション論)。アメリカ帰国子女, New South Wales 大学院こい英語英文学修士号取得, 元英国ケンブリッジ大学客員研究員, 同大クレアホール・カレッジ終身メンバー。

★モデレーター: 成田彩子 (英語会議通訳者, 英会話講師)